

ЭЛИЗАБЕТ ФОН АРНИМ: ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА

В статье представлен обзор творчества английской писательницы первой половины XX в. Элизабет фон Арним, предложена периодизация творчества, в основу которой положен хронологический принцип. Автором также выделяются ключевые темы в произведениях Э. фон Арним и отмечается недостаточная степень изученности наследия писательницы в современном литературоведении.

Ключевые слова: периодизация творчества, ключевые темы; «английские» романы, «немецкие» романы, «садовые» романы.

М. Е. Samuilova

THE MAIN STAGES IN LIFE AND WORKS OF ELIZABETH VON ARNIM

The article deals with the personality and works of Elizabeth von Arnim, known to her readers as «Elizabeth of the German Garden» in the first half of the XX century. Despite her popularity, the works of E. von Arnim are not subjected to research. The author submits a periodization of her novels, based on chronological principle, and distinguishes the major themes in E. von Arnim's novels.

Key words: periodization, major themes, «English» novels, «German» novels, «garden» novels.

9 февраля 1941 в городе Чарльстон (штат Южная Каролина) скончалась Мэри Аннетт, графиня Рассел. Откликом на это событие явились некрологи в «Таймс» от 11 февраля 1941 года и в «Аргус» (Мельбурн) от 15 февраля 1941 года, которые напомнили о том, что графиня Рассел была известна ее почитателям во всем мире как Элизабет, автор популярного романа «Элизабет и ее немецкий сад» (1898). Некрологи содержали высокую оценку произведений, созданных на протяжении четырех десятилетий и отразивших, с незначительными вариациями, бесконечные странствия графини Рассел по странам и континентам, ее семейные драмы и конфликты, увлечения и разочарования.

Автор некролога в «Таймс» отмечал: «Все, что писала «Элизабет» было пронизано насквозь ее необычайно живой и привлекательной натурой, бесконечным остроумием. Слова так легко лились из-под ее пера, что она могла творить практически где угодно, между делом. <...> Безусловно, литературный успех доставлял ей удовольствие, но она была далека от славы, скорее, она избегала ее, отказывалась беседовать с репортерами и издавала все свои книги анонимно» [1] (Здесь и далее перевод наш. — М. С.). Норман Лилей, автор мельбурнского некролога, подчеркивал ту же особенность творческого пути графини Рассел: несмотря на то, что подлинное имя автора никогда не значилось на обложках, фраза «от автора книги «Элизабет и ее немецкий сад» выступала в качестве своеобразного опознавательного знака для всех почитателей ее таланта. Главной заслугой лучших произведений Элизабет Н. Лилей считает то, что они были созданы в традициях «высокой комедии» («high comedy») и благодаря им «она заняла достойное место среди английских писательниц, которые умели наблюдать за жизнью с юмором и превращать то, что увидели, в развлечение, стоящее нашего внимания» [2].

Анализ доступных источников показывает, что на протяжении всей своей жизни Элизабет фон Арним была одной из самых популярных писательниц первых десятилетий двадцатого века, но впоследствии ее имя постепенно исчезло из поля зрения зарубежных критиков,

однако при этом книги успешно переиздаются и в наше время на основных европейских языках. Обозреватель газеты «The Independent» (8 ноября 2011) М. Кик, отмечая возрастающий в последнее время интерес к произведениям Элизабет фон Арним, называет ее «забытой феминисткой, которая процветает вновь» [3].

Однако Элизабет фон Арним практически неизвестна русскоязычному читателю, и на данном этапе исследования нам не удалось обнаружить ни одного перевода романов писательницы на русский язык, а также мы вынуждены констатировать отсутствие критических литературоведческих работ, посвящённых ее творчеству. В рамках статьи мы сделаем попытку дать общую характеристику творчества Элизабет фон Арним и наметим возможные направления его исследования. Видится необходимым начать с биографических сведений, т. к. большинство романов писательницы имеют биографическую основу и связаны с теми или иными событиями ее жизни.

Мэри Аннетт Бошан (так звали будущую писательницу) родилась в Сиднее в 1866 году, но впоследствии ее семья вернулась в Англию, на историческую родину отца. По его линии Мэри Аннетт приходилась кузиной Кэтрин Мэнсфилд, с которой она поддерживала дружеские отношения и чьим литературным талантом восхищалась. В 1889 году, когда Мэри совершала поездку по Европе со своим отцом, она познакомилась с немецким аристократом. Это был граф Геннинг Август фон Арним-Шлагентин. В 1891 году, после заключения брака, Мэри (которую уже тогда близкие называли Элизабет, по ее настоятельной просьбе) обосновалась на несколько лет в Германии. Она была хорошо образована, прекрасно начитана, но жизнь представительницы высшего света тяготила ее. Поворотным моментом стала поездка в загородное поместье супруга, Нассенхайд, где Элизабет решила заняться садоводством и проводить все летние месяцы. Именно в Нассенхайде под влиянием новых впечатлений была написана первая книга «Элизабет и ее немецкий сад», вышедшая в издательстве «Макмиллан» в 1898 году. Вскоре были опубликованы: «Одинокое лето» (1899), «Благотетельница» (1901) и другие произведения. В Нассенхайде были также приглашены писатели Э. М. Форстер (весной 1905 года) и Хью Уолпол, которые выступили в роли наставников для детей фон Арним и оставили о своем пребывании в «знаменитом саду» и о его хозяйке довольно противоречивые, но интересные наблюдения [4].

После продажи поместья в 1908 году и последовавшей за этим смертью супруга, Элизабет фон Арним поселилась на несколько лет в Швейцарии (поместье носило название «Солнечное шале» и превратилось в центр притяжения для многочисленных друзей и родственников писательницы). События первой мировой войны, смерть дочери в Германии оказали существенное воздействие на мировоззрение Элизабет, и роман в письмах «Кристина» (1917), посвященный памяти дочери и насыщенный далеко не лестными комментариями в адрес немцев, был достаточно холодно воспринят публикой. Однако следует отметить, что это был далеко не первый роман, на страницах которого писательница сталкивала два мира, две национальности, исследуя возникающие конфликты и противоречия. Здесь мы также находим отражение ее личного неприятия немецкого уклада жизни (что лежит в основе ее постоянного бегства из Германии в другие страны и попытках забыть о том, что она сама теперь принадлежит к одному из древних немецких родов). Данная тема пронизывает ее романы «Приключения Элизабет в Рюгене» (1904), «Фройлейн Шмидт и Мистер Анструтер: письма независимой женщины» (1907), «Жена пастора» (1914).

В 1916 году фон Арним выходит замуж за Джона Франсиса Стенли, графа Рассела, но брак оказался крайне неудачным. В 1919 году супруги расстались, хотя официального развода не последовало. В последующие годы Элизабет активно путешествовала по разным странам (Италия, США), длительное время жила в Швейцарии (отголоски этих впечатлений мы находим в ее произведениях «В горах» (1920), «Очарованный апрель» (1922), и затем окончательно переехала к старшей дочери в США в 1939 году. В 1940 году выходит в свет ее последний роман «Мистер Скеффингтон», получивший высокую оценку критиков [5, р. 9–14].

Обратимся теперь более подробно к наследию писательницы и, прежде всего, попытаемся предложить периодизацию творчества Элизабет фон Арним, в основу которой может быть положен, на наш взгляд, хронологический принцип.

Ранний период (1898–1908 гг.) — романы «Элизабет и ее немецкий сад» (1898), «Одинокое лето» (1899), «Книга мелодий для младенца Апреля» (1900), «Благотельница» (1901), «Благочестивое паломничество» (1901), «Испытание Элизабет» (1901), «Приключения Элизабет в Рюгене» (1904), «Две недели из жизни принцессы Присциллы» (1905), эпистолярный роман «Фройлейн Шмидт и Мистер Анструтер: письма независимой женщины» (1907).

Второй период (1909–1922 гг.) — романы «Путешественники в фургонах» (1909), «Жена пастора» (1914), «Кристина» (1917), «Христофор и Колумб» (1919), «В горах» (1920), «Вера» (1921), «Очарованный апрель» (1922).

Поздний период (1925–1940 гг.) — романы «Любовь» (1925), «Знакомство с Салли» (1926), «Искушение» (1929), «Отец» (1931), «Жасминовая ферма» (1934), автобиография «Все собаки в моей жизни» (1936), «Мистер Skeffington» (1940).

Из прижизненных критических статей, посвященных творчеству Э. фон Арним, на данный момент нам доступна статья «Элизабет» из австралийской ежедневной газеты «The Brisbane Courier» («Брисбенский курьер»), номер от 10 сентября 1927 года. К сожалению, выяснить имя автора публикации не представляется возможным, и нам приходится ограничиться указанием его инициалов Н. Л. Р. (N. L. R.). Иронизируя над мистификацией, касающейся личности писательницы, Н. Л. Р. отмечает автобиографическую составляющую ее произведений, которая перестала быть тайной для читателей: «они смогут сложить из всех ее книг мозаику, которая в основном проиллюстрирует разные периоды ее жизни, в некоторых отношениях далекой от условностей» [6]. Отметим, что данная статья представляет собой достаточно интересный диалог с читателем, напоминающий игру: «Элизабет» как кодовое понятие, «читатели «Элизабет» как категория, «книги Элизабет» как всем известная совокупность произведений. Игровой код продолжает организовывать смысловое пространство статьи: «Теперь Леди Рассел — это одна личность, а баронесса фон Арним — другая, и еще существует «Элизабет», может быть, более близкая к нам, и у них не так уж много общего, если не считать той обворожительной, свойственной им одним причудливости» [6]. Любовь героинь романов Элизабет к одиночеству может означать только то, что ««Элизабет», баронесса фон Арним и Леди Рассел также любят одиночество и не могут дышать без этого источника свежести» [6]. Приведенные цитаты позволяют, на наш взгляд, сделать вывод: ко времени публикации статьи личность автора была прекрасно известна, однако псевдоним «Элизабет» уже приобрел нарицательные составляющие.

Статья содержит подробный анализ своеобразия авторского стиля, типичных образов романов, написанных к тому моменту. Женские образы романов фон Арним представляют собой разновидности «непритязательных образованных созданий, похожих на тихих мышек, которые смотрят на жизнь широко открытыми от удивления глазами и имеют восхитительную неосторожность высказывать опрометчивые суждения на темы, которые большинство людей воспринимают как predetermined тривиальность, не заслуживающую внимания» [6]. Стремление героев к одиночеству как «освежающему источнику» позволяет рекомендовать ее книги как «целебное лекарство» для всех «уставших от толпы» [6]. Критик выделяет два основных периода в творчестве писательницы (на основе хронологического и исторического подходов) и, соответственно, подразделяет романы на две категории: «довоенные книги» («Pre-war Books») и «более поздние издания» («Later Books»). В рамках этих двух категорий выделяется еще один критерий для классификации: «немецкие» и «английские» романы. Отметим, что подобного разграничения будет впоследствии придерживаться и К. Гарди (вступительная статья к роману «Вера»).

В целом статья выдержана в положительном ключе, и в заключение автор предпринимает попытку раскрыть «секрет» успешности Элизабет как писательницы и популярности ее произведений. Стимулом выступает наблюдение, что, несмотря на обилие новых книг,

читатели возвращаются к романам фон Арним: «Не только неизменный юмор и изысканное озорство придает им это особое качество «перечитываемости» («re-readable quality»), в них присутствует глубинная, настоящая мудрость, и в них говорится о тех вечных ценностях, которые ни мода, ни время не смогут изменить» [6].

Первая биография писательницы, принадлежащая перу ее дочери, была выпущена в 1958 году в Лондоне под названием «Элизабет из немецкого сада: биография Мэри Аннетт Бошан, графини фон Арним». Книга выступает на данный момент как один из авторитетных источников и имеет в основе серьезную документальную базу (автору удалось систематизировать в биографии дневниковые записи отца фон Арним, имеющиеся в семейном архиве письма, отрывки из газетных рецензий и т. д.).

В 1986 году вышло фундаментальное исследование К. Узборн «Элизабет», автор книги «Элизабет и ее немецкий сад», носившее также биографический характер. Книга вызвала достаточно неоднозначную оценку со стороны Общества Бертрана Рассела (второй супруг Элизабет фон Арним приходился братом известного английского философа, математика и общественного деятеля). Реакция последовала в виде критической статьи Д. Г. Слейтера (Университет Торонто), который выразил недовольство необоснованностью многих заявлений К. Узборн, наличием фактических ошибок, и подчеркнул, что подобные ситуации могли возникнуть исключительно по причине отсутствия документов (писем, дневников), которые могли бы освятить те или иные периоды жизни Элизабет фон Арним. Д. Г. Слейтер выражает искреннее сожаление, что многие документы были безжалостно уничтожены дочерью писательницы, и «документальная информация о жизни Элизабет неоднородна, некоторые периоды более подробно отражены, чем другие». Однако все высказанные замечания, на его взгляд, не умаляют значимости исследования, поскольку оно «подробно отражает жизнь не самой известной, но очаровательной писательницы нашего столетия, книги которой привлекают новых читателей и являются постоянным источником удовольствия для прежних поколений» [7].

Что касается современных критических исследований, посвященных творчеству писательницы, то они, в основном, ограничены вступительными статьями к переизданиям романов, в них отсутствует систематический подход, и, преимущественно, содержатся биографические сведения, способствующие раскрытию атмосферы, в которой создавалось произведение.

Исключение составляет научно-исследовательская работа на соискание степени магистра искусств, выполненная в 2001 г. И. Эберле (Цюрих). В ней рассматриваются проблемы образа сада и женщины-садовода в англоязычной литературной традиции и так называемые «садовые» романы писательницы («garden novels») «Элизабет и ее немецкий сад», «Одинокое лето», «Благочестивое паломничество» [8].

Критиками выделяются следующие **основные темы** в творчестве Элизабет фон Арним:

- 1) Сад как место уединения, бегство в сад как поиск свободы в романах «Элизабет и ее немецкий сад», «Одинокое лето», «Благочестивое паломничество» (Э. Д. Хоувард [9, р. x], Д. Келлавэй [10]).
- 2) Эскапизм, оставление («abandonment») (С. Викерс [11, р. vii], К. Е. Эйер [5, р. 12–13]). Данная тема присутствует в таких романах, как «Путешественники в фургонах», «Жена пастора», «Христофор и Колумб», «В горах», «Очарованный апрель».
- 3) Противопоставление представителей разных национальностей и культур, которое, как правило, находит выражение в оппозиции «английский национальный характер» vs «немецкий национальный характер» (К. Гарди [12, р. X–xi], К. Е. Эйер [5, р. 12]). Тема является центральной в романах «Одинокое лето», «Приключения Элизабет в Рюгене», «Фройлейн Шмидт и Мистер Анструтер: письма независимой женщины», «Путешественники в фургонах», «Кристина», «Жена пастора», «В горах».
- 4) Тема гедонизма — романы «Элизабет и ее немецкий сад», «Одинокое лето», «Очарованный апрель» (С. Викерс [11, р. viii], Д. Келлавэй [10], К. Е. Эйер [5, р. 13]).

- 5) Тема взаимоотношений близких людей (отношения «силы-подчинения-сопротивления») объединяет романы позднего периода «Любовь», «Знакомство с Салли», «Искушение», «Отец», «Жасминовая ферма», «Мистер Skeffington» (выделена К. Е. Эйер [5, p. 13–14]).

Безусловно, тематика романов не ограничивается исключительно указанными направлениями, поскольку все вышеназванные критики не являются исследователями творчества писательницы и созданные ими вступительные статьи носят окказиональный характер, а, следовательно, приведенная нами классификация не исчерпывает все темы и остается открытой для дополнения.

Необходимо отметить, что творческое наследие Элизабет фон Арним отличается обширной палитрой жанров: так, мы находим **романы-дневники** («Элизабет и ее немецкий сад», «Одинокое лето», «В горах»); **роман-путевые заметки** (a travelogue) «Приключение Элизабет в Рюгене»; **эпистолярные романы** («Фройлейн Шмидт и Мистер Анструтер: письма независимой женщины», «Кристина»). Особое место занимает «Книга мелодий для младенца Апреля», которая представляет собой произведение для детей, приближающееся по своим жанровым характеристикам к детским сказкам.

Литературными критиками предпринимались попытки классифицировать романы Элизабет фон Арним в соответствии с их жанровыми особенностями. Д. Келлауэй отмечает, что роман «Одинокое лето», несмотря на маркированность глав как дневниковых записей, приближается по стилю к эссе, однако некоторые главы близки по стилю ритмически организованной прозе XVII века. Э. Д. Хоувард выделяет идиллическую составляющую в структуре текста романа «Элизабет и ее немецкий сад».

Затрудняясь в точном определении жанровых особенностей и тематики, М. Кик прибегает к использованию литературных и жанровых параллелей (в частности, сравнивает романы фон Арним с произведениями Ф. Бёрнетт, Э. М. Форстера, Д. дю Морье, Н. Кауарда). Она выделяет такие разновидности, как «memoir-cum-novels» (воспоминания-романы: «Элизабет и ее немецкий сад», «Одинокое лето», «Благотельница»), эскапистский роман («Очарованный апрель»), триллер («Вера»), «histoire d'une femme» (роман-«история женщины» — «Жена пастора»).

Таким образом, проведенный выше анализ степени изученности творчества Э. фон Арним, отсутствие научных работ, посвященных ее творчеству, позволяют говорить о том, что ее произведения заслуживают более глубокого прочтения и изучения. Уникальность фон Арним как писательницы заключается в том, что она находится на пересечении двух культур — немецкой и английской, что обуславливает своеобразие авторского стиля и трактовки тем, сквозных для мирового литературного процесса. На могиле Элизабет фон Арним выбита эпитафия «*Parva sed apta*» — «маленькая, но подходящая». Полагаем, что эти слова могут служить стимулом для дальнейших фундаментальных исследований.

Литература

1. Von Arnim, Elizabeth (1866–1941) // Times (London), 11 February 1941. [Электронный ресурс]: Obituaries Australia. National Centre of Biography, Australian National University. URL: <http://oa.anu.edu.au/obituary/von-arnim-elizabeth-13549/text24269> (дата обращения: 22.04.2013).
2. Lilley N. Von Arnim, Elizabeth (1866–1941) // Argus (Melbourne), 15 February 1941. [Электронный ресурс]: Obituaries Australia. National Centre of Biography, Australian National University. URL: <http://oa.anu.edu.au/obituary/von-arnim-elizabeth-13549/text27254> (дата обращения: 22.04.2013).
3. Kiek M. Elizabeth von Arnim: The Forgotten Feminist Who's Flowering Again. [Электронный ресурс]: The Independent, 8 November, 2011. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/elizabeth-von-arnim-the-forgotten-feminist-whos-flowering-again-6258398.html#> (дата обращения: 22.04.2013).
4. Fordonski K. Polish Aspects of E. M. Forster: A Postscript. [Электронный ресурс]: Academia. URL: http://www.academia.edu/387838/Polish_Aspects_of_E._M._Forster_A_Postscript (дата обращения: 22.04.2013).

5. Ayer K. E. Elizabeth von Arnim // Dictionary of Literary Biography. Late-Victorian and Edwardian British Novelists. Second Series. Volume 197. — Ed. by G. M. Johnson. University College of the Cariboo — A Brucoli Clark Layman Book. Gale Research. — Detroit, Washington, D. C., London, 1999. 396 p.
6. N. L. R. Elizabeth // The Brisbane Courier, 10 September 1927. [Электронный ресурс]: Trove. Digitised newspapers and more. URL: <http://trove.nla.gov.au/ndp/del/article/21172675> (дата обращения: 22.04.2013).
7. Slater John G. Two Countesses and One Formidable Woman [review of Karen Osborne, 'Elizabeth': the Author of 'Elizabeth and Her German Garden'], Russell: the Journal of Bertrand Russell Studies: Vol. 7: Iss. 2, Article 18. [Электронный ресурс]: Russell: the Journal of Bertrand Russell Studies. URL: <http://digitalcommons.mcmaster.ca/russelljournal/vol7/iss2/18> (дата обращения: 22.04.2013).
8. Eberle I. Eve with a Spade: Women, Gardens, and Literature in the Nineteenth Century, with a Focus on Works by Elizabeth von Arnim. — Thesis for the Degree of Master of Arts. — University of Zurich, 2001. 94 p.
9. Howard E. J. Introduction. / Von Arnim E. Elizabeth and her German Garden. With an Introduction by Elizabeth Jane Howard. London: Virago Press, 2007. p. v–xii.
10. Kellaway D. Introduction. / Von Arnim E. The Solitary Summer. With an Introduction by Deborah Kellaway. London: Virago Press, 1993. 190 p.
11. Vickers S. Introduction. / Von Arnim E. The Enchanted April. With an Introduction by Salley Vickers. London: Penguin Classics, 2012. p. v–ix
12. Hardie H. Introduction. / Von Arnim E. Vera. With an Introduction by Xandra Hardie. London: Virago Press, 1983. p. v–xvi.